

## ОТЗЫВ

научного руководителя к.филол.н., доц. Т.М. Софроновой  
на выпускную квалификационную работу **Ачиколова Никиты Александровича**  
**«Сравнительно-сопоставительный анализ адекватности переводов имен**  
**собственных в видеоиграх с английского языка на русский»**

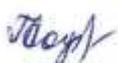
Выпускная квалификационная работа Н.А. Ачиколова освещает теоретические и прикладные вопросы переводческой локализации на примере перевода и локализации компьютерных игр «World of Warcraft» и «Destiny 2». Практическая часть представляет собой попытку применения теоретических знаний на практике при решении переводческих задач, в основном связанных с проблемой межъязыковой передачи имен собственных.

Выбранное Н.А. Ачиколовым направление исследования для ВКР актуально для продвижения компьютерных игр на глобальные рынки. В теоретической части проанализированы проблемы локализации компьютерных игр, достижения адекватности перевода с помощью переводческих трансформаций, рассмотрены стратегии и способы перевода имен собственных. В практической части представлена специфика работы с текстами видеоигр и собственный анализ передачи имен собственных в компьютерных играх «World of Warcraft» и «Destiny 2», включая особенности перевода названий внутри-игровых предметов, игровых рас, игровых локаций, игровых классов и подклассов, имен неигровых персонажей. Всего проанализировано около 300 имен собственных. По каждой категории имен собственных выполнен статистический анализ, а результаты представлены в виде диаграмм.

Работа была удостоена Диплома 2-ой степени на VIII Всероссийской студенческой научно-практической конференции с международным участием «Стратегия и тактика письменного перевода: традиции и инновации» (Красноярск, 2018 г.) в рамках VI Международного научно-образовательного форума «Человек, семья и общество: история и перспективы развития», а также прошла апробацию на региональной заочной студенческой научно-практической конференции «Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики», состоявшейся в рамках XXI Международного научно-практического форума студентов, аспирантов и молодых ученых «Молодежь и наука XXI века» (Красноярск, 2020 г.).

Характеризуя работу в целом, можно отметить, что избранная автором логика исследования, последовательность и содержание глав и разделов позволяет в достаточной степени раскрыть тему.

Не касаясь содержания выполненной Н.А. Ачиколовым выпускной квалификационной работы по направлению подготовки 450302 «Лингвистика» (направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»), поскольку это является предметом ее оценки комиссией на защите, считаю необходимым отметить, что дипломная работа Н.А.Ачиколова позволяет сделать вывод о сформированности его базового уровня компетенций как специалиста в области перевода и переводоведения. Работа выполнена в соответствии с требованиями ГИА и может быть допущена к защите.

к.филол.н., доцент

Т.М. Софронова